



Pedro Salinas

Aquí en esta orilla blanca

Orilla

Anoche se me ha perdido

Pedro Salinas  
1891 – 1951

*Aquí en esta orilla blanca...*

Aquí  
en esta orilla blanca  
del lecho donde duermes  
estoy al borde mismo  
de tu sueño. Si diera  
un paso mas, caerla  
en sus ondas, rompiéndolo  
como un cristal. Me sube  
el calor de tu sueño  
hasta el rostro. Tu hálito  
te mide la andadura  
del soñar: va despacio.  
Un soplo alterno, leve  
me entrega ese tesoro  
exactamente: el ritmo  
de tu vivir soñando.  
Miro. Veo la estofa  
de que está hecho tu sueño.  
La tienes sobre el cuerpo  
como coraza ingrávida.  
Te cerca de respeto.  
A tu virgen te vuelves  
toda entera, desnuda,  
cuando te vas al sueño.  
En la orilla se paran  
las ansias y los besos:  
esperan, ya sin prisa,  
a que abriendo los ojos  
renuncies a tu ser  
invulnerable. Busco  
tu sueño. Con mi alma  
doblada sobre ti  
las miradas recorren,  
traslúcida, tu carne  
y apartan dulcemente  
las señas corporales,  
por ver si hallan detrás  
las formas de tu sueño.  
No lo encuentran. Y entonces  
pienso en tu sueño. Quiero  
descifrarlo. Las cifras  
no sirven, no es secreto.

*Hier an diesem weißen Ufer...*

Hier  
an diesem weißen Ufer  
des Flußbetts, wo du schläfst,  
bin ich deinem Traum  
sehr nahe. Ginge ich  
einen Schritt weiter, dann fiel  
ich in die Wellen und er zerspränge  
wie ein Kristall. Die Wärme  
deines Traums  
steigt zu mir auf. Dein Atem  
bestimmt den Gang  
des Träumens: geruhsam.  
Ein leichter, wechselnder Hauch  
gib mir diesen Schatz,  
nämlich: den Rhythmus  
deines Lebens im Traum.  
Ich schaue, sehe den feinen Stoff,  
aus dem deine Träume gemacht sind.  
Du trägst ihn am Körper  
wie eine schwerelose Rüstung.  
Er umhüllt dich mit Respekt.  
Du wirst wieder zur Jungfrau,  
vollendet, nackt,  
wenn du zu träumen beginnst.  
An diesem Ufer halten sie inne,  
die Sehnsucht und die Küsse:  
sie warten, nun ohne Eile,  
daß du die Augen öffnest  
und dich deines unverwundbaren  
Wesens entledigst. Ich suche  
deinen Traum. Mit meiner Seele  
über dich gebeugt,  
gleiten meine Blicke  
über dein schimmerndes Fleisch  
und sanft schieben sie  
die körperlichen Dinge beiseite,  
um zu sehen, ob dahinter  
die Formen deines Traumes sind.  
Sie finden sie nicht. Und dann denke ich  
nach über deinen Traum. Ich möchte  
ihn entziffern. Die Zeichen  
helfen nicht, er ist nicht geheim.

Pedro Salinas

1891 – 1951

*Aquí... (cont.)*

*Orilla / Anoche se me ha perdido*

Es sueño y no misterio.  
Y de pronto, en el alto  
silencio de la noche,  
un soñar mío empieza  
al borde de tu cuerpo;  
en él el tuyo siento.  
Tú dormida, yo en vela,  
hacíamos lo mismo.  
No había que buscar:  
tu sueño era mi sueño.

*Orilla*

Si no fuera por la rosa  
frágil, de espuma, blanquísima,  
que él, a lo lejos se inventa,  
¿quién me iba a decir a mí  
que se le movía el pecho  
de respirar, que está vivo,  
que tiene un ímpetu dentro,  
que quiere la tierra entera,  
azul, quieto, mar de julio?

*Anoche se me ha perdido*

Anoche se me ha perdido  
en la arena de la playa  
un recuerdo  
dorado, viejo y menudo  
como un granito de arena.  
¡Paciencia! La noche es corta.  
Iré a buscarlo mañana...  
Pero tengo miedo de esos  
remolinos nocherniegos  
que se llevan en su grupa  
—¡Dios sabe adónde!— la arena  
menudita de la playa.

*Hier... (Forts.)*

*Gestade / Letzte Nacht abhanden gekommen*

Es ist ein Traum und kein Geheimnis.  
Und plötzlich, in der tiefsten  
Stille der Nacht,  
beginnt mein eigener Traum  
sehr nahe an deinem Körper;  
und in meinem Traum fühle ich deinen.  
Ich wache über ihn, du schläfst,  
wir haben dasselbe getan.  
Ich mußte nicht suchen:  
dein Traum war mein Traum.

*Gestade*

Wäre nicht der rosa Schimmer  
im reinen Weiß der Gischt,  
den Es von ferne sich schafft,  
wer hätte mir je gesagt,  
daß es lebt, daß es eine Brust hat,  
die sich beim Atmen hebt und senkt,  
daß ihm Leidenschaft innewohnt,  
daß es die ganze Erde begehrt,  
es, das blaue, stille Juli-See?

*Letzte Nacht abhanden gekommen*

Letzte Nacht ist mir im Sand  
am Meer eine Erinnerung  
abhanden gekommen,  
golden, alt und winzig klein  
wie ein Sandkorn.  
Nur Geduld! Die Nacht ist kurz.  
Morgen werd' ich sie suchen...  
Doch fürchte ich mich vor den  
nächtlichen Wirbeln,  
die das winzige Sandkorn  
auf ihren Schultern mit sich tragen –  
weiß Gott wohin!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

*Aquí en esta orilla blanca...*

<https://www.poemas-del-alma.com/aqui-en-esta-orilla-blanca.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

Ruth Katz Crispin, *Memory in my hands*, Peter Lang 2009

<https://www.peterlang.com/view/product/28145>

*Orilla*

<https://www.poemas-del-alma.com/pedro-salinas-orilla.htm>

Englische Übersetzung / Traducción inglesa:

Robert G. Harvard, *From Romanticism to Surrealism*, Barnes & Noble Books 1988

*Anoche se me ha perdido*

<http://www.poesi.as/ps23001.htm>

Illustration / Ilustración:

Monika Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 14. April 2018:

<http://docs-hoffmann.de/salinasaqui11022018.pdf>